



Rakkaat ystävät!

Muutamia viikkoja sitten Annina-tyttäreemme aloitti 12. luokan, jo viimeisen vuoden Ukarumpan high schoolissa! Eikö hän ollut vasta äsken kaksivuotias, kun tulimme Papua-Uuteen-Guineaan ensimmäisen kerran 15 vuotta sitten?!?

Kun Annina pääsee täältä ylioppilaaksi kesäkuussa -08, menemme hänen kanssaan takaisin Sveitsiin, missä hän aikoo pyrkiä Zürichin yliopistoon. Haluamme olla hänen tukena, kun hän siirtyy ei vain teinivuosista nuoren aikuisen elämään vaan myös kehityksensä maaseudulta länsimaiseen kansainväliseen suurkaupunkiin.

Kesäkuu -08 - siihen on vain kymmenen kuukautta! Entä käännösprojektimme?

Jos asiat sujuvat jatkuvasti yhtä hyvin kuin ne ovat menneet tänä vuonna - ja työssämme se on aina iso 'jos!' - toivomme saavamme kolmannen luonnoksen Roomalaiskirjeestä lähtien Johanneksen ilmestykseen saakka tietokoneelle siihen mennessä kun lähdemme. Suuret kirjat Matteuksesta Apostolien tekoihin käännöskonsultti on jo tarkastanut, joten meillä on jäljellä vielä lyhyemmät mutta vaikeammat kirjeet. Ne tarvitsevat vielä paljon työtä!

Kun pääsemme Zürichin Sveitsiin, minä (Markus) aion jatkaa käännöstyötä etätyönä. Se merkitsee, että olemme yhä osa SILin Papuan-osastoa, mutta teemme työtä eri paikassa. Nykyajan tekniikalla kuten sähköpostilla etätyöstä on tullut todellinen vaihtoehto joissakin tapauksissa.

Tehtäväni tulee olemaan käydä kirjeet läpi ja jae jakeelta kääntää ne takaisin englanniksi. Sellainen takaisinkäännös auttaa myöhemmin käännöskonsulttia tarkastamaan tekstin paikkansapitävyyden, luonnollisuuden ja selvyden.

Toinen tehtäväni on työskennellä pinai-hagahai-kielen kieliopin kimpussa. Tarkoitus on saada se julkaistuksi järjestömme kautta. Siten aikaansaannoksemme voivat auttaa toisia kääntäjiä heidän työssään.

Entä Daniel ja Liisa? Mitä he aikovat tehdä?

Daniel pääsee siihen mennessä yhdeksännelle luokalle ja tuota ensimmäistä vuotta varten suunnitellamme hänelle kotikoulua internetin tai kirjeopiston avulla. Minun vastuullani on varmistaa hänen edistymisensä tietokoneella työskentelyssä. Mutta koska hän on - onneksi! - 'tietokone tyyppi', uskon että hän voi onnistua sellaisessa koulussa. Tuon ensimmäisen vuoden jälkeen, annettuamme hänelle 'pehmeän laskun', hän siirtyy Sveitsin yleiseen koulujärjestelmään.

Ja Liisa haluaisi todella päästä töihin kodin ulkopuolelle. Hei, ei hätää, minä pesen astiat!

Rukoillettehan, että Liisa löytää jotakin hänelle sopivaa työtä.

Kiitos kaikista rukouksistanne ja taloudellisesta tuestanne meille ja työllemme pinai-hagahaiden hyväksi. Jumala siunatkoon teitä!

Markus & Liisa, Annina, Daniel

Markus & Liisa Melliger
SIL, P.O. Box 170
Ukarimpa / EHP 444
Papua New Guinea
Sähköposti: m-l.melliger@sil.org.pg
Puh: (PNG) 737-4367
Fax: (PNG) 737-4111
(Huomautus: Melliger)



HUOM: Jos haluat saada kiertokirjeet tavallisen kirjeen sijasta sähköisesti PDF-formaatissa, ilmoita sähköposti-osoitteesi Markku Markkaselle (Liisan veli) osoitteeseen markku.markkanen@sgo.fi